

CLASSROOM ACTIVITY

PETIT DÉJEUNER AVEC PRÉVERT ET QUENEAU

Cette activité propose de familiariser les apprenants avec deux figures non-conformistes de la littérature française, toutes deux influencées par les idées des surréalistes. Le principal objectif ici est de permettre aux élèves de faire l'expérience du jeu dans l'écriture et de découvrir le plaisir que procurent les mots. L'aspect ludique est particulièrement adapté aux élèves dès la fin de leur première année d'apprentissage. Les textes ici présentés servent d'exemples et peuvent être adaptés selon les capacités des apprenants.

Soulignons avant de commencer l'importance pour les élèves, dès la première année de français, d'étudier des poèmes, des chansons, des textes complets, de les comprendre et de les apprendre par cœur en les chantant, en les récitant, en les illustrant et surtout en s'amusant. Ainsi, les élèves acquièrent-ils petit à petit un bagage linguistique et culturel et se construisent une banque de données de prononciation, de vocabulaire et de grammaire. Cette connaissance et cette appropriation de textes deviennent un point de référence sur lequel les élèves pourront s'appuyer. Les recoupements entre ce qui est nouveau et l'acquis deviendront ainsi monnaie courante en classe.

Jacques Prévert

Notre propos ici est d'utiliser le poème «Déjeuner du Matin» comme texte de base et comme point de départ pour des activités d'écriture et de ré-écriture.

On trouve les poèmes de Prévert dans tous les manuels de classe car ils sont d'un accès facile pour les débutants. Jacques Prévert fut poète, dialoguiste de films, auteur de chansons, compagnon des surréalistes, ami de Picasso et écrivain de contes pour enfants. Le recueil *Paroles*, date des années où Prévert cotoya les surréalistes, juste avant la seconde guerre mondiale. Il rompit plus tard avec André Breton, chef de file des surréalistes, qui était trop autoritaire à son goût.

La poésie de Prévert est simple (ce qui n'est pas un défaut) et directe. Elle critique les riches, les puissants, les juges, les banquiers, les enseignants. Elle parle pour tous les humbles, les enfants, les oiseaux. Un critique a dit: «Même quand Jacques Prévert écrit, on dirait qu'il parle. Il vient de la rue et non de la littérature».

Que ferions nous, professeurs de français langue étrangère, sans la poésie de Prévert?

Variations sur Déjeuner du Matin

Le poème «Déjeuner du Matin» se

prête bien à ce type d'exercices, car il est simple et facile à manipuler. N'importe quel poème peut servir de point de départ, pourvu qu'il soit accessible aux élèves.

Déjeuner du Matin

Il a mis le café
Dans la tasse
Il a mis le lait
Dans la tasse de café
Il a mis le sucre dans le café au lait
Avec la petite cuiller il a tourné
Il a bu le café au lait
Et il a reposé la tasse
Sans me parler
Sans me regarder
Il a allumé une cigarette
Il a fait des ronds avec la fumée
Il a mis les cendres dans le cendrier
Sans me parler
Sans me regarder
Il s'est levé
Il a mis son chapeau sur sa tête
Il a mis son manteau de pluie
Parce qu'il pleuvait
Et il est parti sous la pluie
Sans une parole
Sans me regarder
Et moi, j'ai pris ma tête dans ma main
Et j'ai pleuré.

Jacques Prévert.

On peut introduire le poème en classe en le récitant en s'accompagnant d'accessoires réels, tels un plateau, une véritable tasse, du café, du lait, du sucre, une petite cuillère. Généralement, on lit, on explique, on discute, on analyse le poème (Qui sont ces deux personnages? Quelle est leur relation? Que se passe-t-il?).

On peut aussi le mimer avec des ombres chinoises derrière un drap éclairé d'un spot lumineux, accompagné de bruitage: café versé, petite cuillère contre la tasse, le bruit de la pluie, les pleurs. Ceci peut devenir un sketch qui peut être assez facilement représenté sur scène. Mais, comme la suite va le démontrer, il importe de ne pas seulement s'en tenir à l'exploitation littérale du texte. Au lieu de voir le poème comme un idéal, une œuvre littéraire inégalable, je préfère donner aux élèves la possibilité de l'utiliser comme tremplin pour une série de manipulations et de variations. Ainsi, ils intérioriseront le texte et en quelque sorte, se l'approprient. J'en prends à témoin l'écrivain Michel Tournier qui dit: «Je préfère toujours les imitations aux originaux, l'imitation étant l'original cerné, possédé, intégré, éventuellement multiplié, bref pensé, spiritualisé».

En classe, les élèves reçoivent un

exemplaire de l'original, dépouillé du plus gros de son vocabulaire. Il n'en reste que le «squelette» qu'il va s'agir de «rhabiller» pour reconstruire un nouveau poème unique sur l'ossature du précédent. Cette démarche est sécurisante pour les élèves moins hardis car elle procure un cadre à l'écriture. N'oublions pas de mentionner l'importance de l'humour, du jeu, du sentiment de liberté.

«Squelette» du poème [Nouveau titre]

Il/Elle a mis _____
Dans la _____
Il / Elle a mis _____
Dans _____
Il / Elle a mis _____ dans _____
Avec _____ il a tourné
Il / Elle a bu _____
Et il / elle a reposé _____
Sans me parler
Sans me regarder
Il / Elle a allumé _____
Il / Elle a fait _____ avec _____
Il / Elle a mis _____ dans _____
Sans me parler
Sans me regarder
Il / Elle s'est levé(e)
Il / Elle a mis _____ sur _____
Il / Elle a mis _____
Parce que _____
Et il / elle est parti(e) _____
Sans une parole
Sans me regarder
Et moi, j'ai pris _____ dans _____
Et je _____.

[nom du «poète»]

Les exemples ci-dessous sont le résultat du travail en classe:

Il a mis la purée dans l'assiette, il a mis le poulet dans l'assiette de purée, il a mis le sel dans la purée, avec la fourchette il a tourné, il a tout mangé et il a bu un verre d'eau (...) Il a mis son bonnet de laine sur sa tête, il a mis son anorak, parce qu'il neigeait et il a couru dans la neige et il a glissé, sans une parole, sans me regarder, et moi, j'ai fermé la porte et j'ai beaucoup ri!

ou

Elle a mis le lait dans la tasse, elle a mis le chocolat dans la tasse de lait, elle a mis les marshmallows dans le chocolat chaud....

Exercice de «gonflage» du poème

Au contraire de l'exercice précédent, nous proposons maintenant de compléter le texte succinct d'origine, en y ajoutant force détails fantaisistes. On peut ainsi

«gonfler» et doubler le volume du poème. Ce travail peut se faire collectivement et être très divertissant et donnera aux élèves l'impression de rivaliser avec un texte de Prévert! Après ce travail, on peut se poser ensemble la question de savoir si, en réalité, le poème s'améliore grâce aux détails ou s'il perd de son mystère.

Ce qui suit est le résultat d'un travail en commun. Que Prévert nous pardonne les libertés que nous avons prises!

Dejeuner du Matin à 7 heures dans la cuisine de la rue des Lilas

Il a mis le café [de Colombie] dans la tasse [en porcelaine de Limoges]
 Il a mis le lait [écrémé et pasteurisé] dans la tasse de café [brûlant]
 Il a mis le [morceau de] sucre [de canne avec la pince à sucre]
 Avec la petite cuiller [en argent] il a tourné [délicatement le liquide fumant]
 Il a bu le café [bruyamment]
 Il a reposé la tasse [sur la table de marbre de la cuisine]
 Sans me parler [en français]
 Sans me regarder [à travers ses lunettes rondes en écaille]
 Il a allumé une cigarette [menthol longue]
 Il s'est levé [de son fauteuil Louis XVI]
 Il a mis son chapeau [de feutre gris] sur sa tête [chevelue]
 Il a mis son manteau de pluie [à la mode]
 Parce qu'il pleuvait [en ce triste jour de novembre]
 Et il est parti sous la pluie [fine d'automne]
 Sans une parole
 Sans me regarder [en face]
 Et moi, j'ai pris ma tête dans ma main [aux ongles rongés]
 Et j'ai pleuré [des larmes de crocodiles].

Pour aller plus loin: clin d'œil à Raymond Queneau et aux Exercices de style

Raymond Queneau et ses amis ont fondé l'Oulipo, l'Ouvroir de Littérature Potentielle en 1960. Les romanciers et poètes de l'Oulipo jouaient très sérieusement avec les mots. Ils sont en cela les héritiers des surréalistes. Ils voulaient analyser de façon systématique les structures littéraires, afin de découvrir de nouvelles formes pour la littérature à venir. Toutefois, ce mouvement ne doit pas être pris trop au sérieux. «La culture et la science, c'est aussi fait pour jouer»!

Dans ses *Exercices de style* Queneau propose une suite de textes courts qui sont autant de façons différentes de rapporter une même histoire (un incident anodin dans un autobus à midi). Ces variations sont rendues possibles par l'adoption à chaque fois d'une contrainte précise, qui

peut être de nature grammaticale, lexicale ou stylistique ou d'un autre registre.

Manipulation de «Déjeuner du Matin» à la Queneau

En nous inspirant de certains principes des *Exercices de style*, nous nous proposons d'utiliser le poème «Déjeuner du Matin» comme point de départ à des activités de ré-écriture. Nous ne visons pas à devenir aussi prolifiques que Queneau, qui propose au total 99 variations du même texte, mais il est facile de se laisser prendre au jeu! Pour rester un tant soit peu fidèle aux principes surréalistes, nous décidons de nous imposer des contraintes, sans perdre de vue pour autant l'importance de l'humour et de la création individuelle ou avec un partenaire.

Cet exercice peut aller du plus simple au plus élaboré, selon le niveau des élèves et peut s'avérer être l'occasion d'introduire ou de réviser certains aspects grammaticaux, tels que la connaissance des adverbes et des pronoms, la révision des temps des verbes ou de l'accord des adjectifs. Il est possible de privilégier le travail au niveau grammatical, au niveau lexical, stylistique ou de la présentation visuelle. Voici quelques suggestions qui ont déjà fait leur preuve en classe:

Au niveau grammatical

- en changeant le temps des verbes (PC/ future proche);
Il mettra le café dans la tasse...
- en trouvant l'infinitif de chaque verbe;
- en écrivant le poème à la forme négative, interrogative...;
- en ajoutant des adjectifs / couleurs;
Il a mis le café noir dans la tasse jaune, il a mis le lait blanc dans la tasse jaune de café noir au lait blanc, il a mis le sucre brun...
- en truffant le texte d'adverbes:
Il a mis le café lentement dans la tasse, il a mis doucement le lait (...), Il a mis généreusement le sucre (...), Avec la petite cuillère il a tourné vivement, il a bu rapidement et il a reposé violemment la tasse...
- en faisant une analyse logique:
IL: pronom sujet, masculin singulier; A: avoir; MIS: participe passé du verbe mettre; LE: article défini, masculin singulier; CAFÉ: nom masculin singulier, complément d'objet direct du verbe mettre; DANS: préposition....
- en remplaçant les noms par des pronoms au passé composé (attention aux accords du participe passé);
Il l'a mis dans la tasse, il l'a mis dans la tasse de café, il l'a mis dans le café au lait, avec elle il a tourné, il l'a

bu et il l'a reposée...

- en utilisant des pronoms relatifs:
Le café qu'il a mis dans la tasse, le lait qu'il a mis dans la tasse de café, le sucre qu'il a mis dans la tasse, la petite cuiller avec laquelle il a tourné, le café au lait qu'il a bu, la tasse qu'il a reposée...

Au niveau lexical

- lipogramme en E, où, à l'instar de l'écrivain Georges Pérec, on s'impose de ne pas utiliser la lettre la plus commune en français, la lettre E (pour se faciliter la tâche, on peut décider toutefois de se permettre la lettre E avec accent!):
Il a mis du noir dans un bol, il a mis du lait aussi, il a mis un édulcorant, il a imposé la rotation à la boisson, il a tout bu...
 - en s'imposant la méthode S + 7, technique de l'Oulipo où l'on prend dans le dictionnaire le 7^{ème} mot trouvé après chaque mot du texte (on peut se limiter aux noms) et on remplace le mot du texte par ce nouveau mot. L'élément de hasard ajoute à la surprise et à l'incongruité du résultat.
Il a mis la cafétéria dans la tata, il a mis le laitier dans la tata de la cafétéria, il a mis le sud dans la cafétéria du laitier...
 - en ajoutant au texte des conjonctions et des adverbes de temps:
D'abord il a mis le café dans la tasse, ensuite il a mis le lait, après il a mis le sucre, puis avec la petite cuiller il a tourné et finalement il a bu le café...
 - en truffant le texte d'expressions idiomatiques imagées:
La main dans le sac, il pleuvait des cordes, ce ne sont pas ses oignons, se jeter dans la gueule du loup, manger les pissenlits par la racine, mettre les pieds dans le plat, tourner autour du pot, avoir un chat dans la gorge, construire des châteaux en Espagne, ajouter son grain de sel...
- #### Au niveau stylistique, ré-écriture sous forme de:
- prise de notes:
7 heures, a servi café, a ajouté lait et sucre, a bu café, a fumé cigarette, est parti. L'autre a pleuré.
 - liste de courses à faire:
acheter café, lait, sucre, paquet de cigarettes, chapeau, kleenex.
 - recette de cuisine:
Mettre café dans une tasse, ajouter du lait à la tasse de café, puis une cuillère de sucre, mélanger délicatement avec une petite cuillère, boire

- *le café, reposer tasse...*
- rapport médical:
Traces d'intoxication par stimulants tels que la caféine; traces de nicotine dans les poumons; évidence d'un état dépressif dû à un climat familial tendu...
- article de journal ou de grand titre:
Incident domestique au lever du jour!
- contrepètries, où l'on intervertit les consonnes de mots voisins. Le résultat est souvent incongru et drôle!
Il a cis le mafé tans la dasse, Il a lis le mait dans la casse de tafé, Il a sis le mucre dans le lafé au caït...
- la même histoire racontée d'un point de vue différent, ou racontée dans le contexte d'un film connu.

Au niveau de la présentation visuelle:

- illustrer l'histoire à la manière d'une publicité, d'une couverture de disque compact, d'une décoration de T-shirt, d'une mosaïque, d'un collage.
- récrire l'histoire sous forme de lettre anonyme avec des lettres découpées dans un journal (un grand favori des élèves!)
- écrire le texte sous forme de lettre d'amour sur papier coloré et parfumé.
- écrire le texte sous forme de lettre officielle.
- raconter l'histoire sous forme de reportage-photo.

Il est évident que les suggestions données ci-dessus ne sont en aucun cas limitatives (Queneau lui-même s'était limité à 99 versions) et que l'on peut donner libre cours à l'imagination. Il est bon d'adapter la contrainte au niveau des apprenants ou de leur donner la possibilité de proposer eux-mêmes de nouvelles formules. Le but est de manipuler la langue, de la goûter et de la faire vivre en jouant avec les mots. À l'instar de Queneau, l'écrivain Hervé Le Tellier s'est imposé d'écrire 100 variations sur le thème de La Joconde et ce petit livre de 1998 est une perle d'écriture et d'humour. Peut-être que par la suite les élèves seront curieux de retrouver ces deux auteurs dans leurs écrits respectifs.

Je ne puis m'empêcher de penser que si Queneau (1903-1976) et Prévert (1900-1977), deux contemporains, savaient que de jeunes Américains s'amusaient dans leur sillage en classe en manipulant la langue française, ils seraient ravis!

Armelle Webster
The Polytechnic School
Pasadena, CA

Bibliographie

Demers, Bernard. *Les Nouveaux Exercices de style*. Le Pré aux Clercs,

1991.

Le Tellier, Hervé. *Joconde Jusqu'à 100*. Le castor Astral, 1998.

Oulipo. *Atlas de Littérature Potentielle*. Folio Essais, Éditions Gallimard, 1981.

Prévert, Jacques. *Paroles*. Folio-Le Point du Jour-NRF, 1948.

Queneau, Carelman, Massin. *Exercices de style-nouvelle édition*. Gallimard, 1979.

Queneau, Raymond. *Exercices de style*. Gallimard, 1947.